

SERBISKA, KROATISKA OCH BOSNISKA PJÄSER I SVENSK ÖVERSÄTTNING

En bibliografi

HANS ÅKERSTRÖM



UNIVERSITY OF GOTHENBURG

ACTA BIBLIOTHECAE UNIVERSITATIS GOTHOBURGENSIS

2022

Andrić, Ivo, 1892-1975

Na Drini ćuprija (1945)

På bron över floden Drina. Av Milan Purić. Dramaturgi Milan Purić.
Stockholm : Teater Kapija, 1994.

Bajsić, Zvonimir, 1925-1987

Gle, kako dan lijepo počinje (1974)

En underbar morgon. Övers. fr. ty. Gunnar Wersén.
Stockholm : Radioteatern, 1976. 1983.

Ne (1980)

Nej. Övers. fr. ty. Nils A. Bengtsson.
Stockholm : Radioteatern, 1983. 1985.

Božić, Mirko, 1982-

Pravednik ili Kolo oko stare fontane (1961)

En för tio. Övers. fr. ty. Olov Jonason, radioarr. Adum Frane
Göteborg : Radioteatern, 1962.

Brešan, Ivo, 1936-

Hamlet u selu Mrduša Donja (1955)

Hamlet i Gödselby. Övers. fr. ty. Leif Janzon.
Luleå : Norrbottensteatern, 1985.

Bulatović, Miodrag, 1930-1991

Godot je došao (1966)

Godot har kommit. Övers. Percy Ahnhem
Stockholm : Marsyasteatern, 1967.

Dobričanin, Dragutin, 1922-1988

Zajednički stan (1960)

Tre näktergalar 17 (Gemensamhetsbostaden). Övers. Greta Hjelm.
Stockholm : Stockholms stadsteater, 1963.

Drakulić, Slavenka, 1949-

Balkan Express (1992)

Aktrisen som förlorade sitt hemland. Ur Balkan Express. Övers. fr. eng. Ia Lind, dramatisering Christer Brosjö.
Stockholm : Radioteatern, 1994.

Balkan Express (1992)

Fragment från andra sidan kriget. Ur Balkan express. Övers. Ia Lind. En intervju och ett brev.
Stockholm : Radioteatern, 1993.

Mramorna koza (1989)

Marmorhud. Dramatisering Maria Suominen o. Harriet Abrahamson.
Helsingfors : Svenska teatern i Helsingfors, 1998.

Držić, Marin, 1508-1567

Dundo Maroje (1551)

Pappa Marojės pengar. Komedi. Övers. fr. ty. o. fr. Ivar Harrie, bearb. av Marko Fotez.
Göteborg : Göteborgs stadsteater, 1960.

Dundo Maroje = Uncle Maroje = Zio Maroje = Doundo Maroie = Vater Marojės Dukaten = Pappa Marojės pengar ... Dubrovnik : Matica hrvatska, 2008.
Innehåller översättningar till 18 språk. S. 503-552: Pappa Marojės pengar försvenskad, efter ty. o. fra. verion av Ivar Harrie

Đurđević, Miodrag

Återkomsten. Övers. Gun Bergman.
Norrköping : Radioteatern, 1960

Kiš, Danilo, 1935-1989

Grobnica za Borisa Davidoviča (1976)

En grav för Boris Davidovitj. Övers. Zagorka Živković, bearb. Anders Bäckström.
Stockholm : Radioteatern, 1987.

Kovač, Mirko, 1938-

Životopis Malvine Trifković (1971)

Malvinas levnadshistoria. Övers. Elisabeth Knutsson o Boris Mićanović, bearb.
Christer Brosjö.
Stockholm : Radioteatern, 1993.

Marinković, Ranko, 1913-2001

Andeo (1953)

Ängeln. Övers. Carin Davidsson, radioarr. Adum Frane.
Göteborg : Radioteatern, 1965.

Benito Floda von Relith (1953)

Benito. Övers. Jan Sjögren, radioarr. Adum Frane.
Malmö : Radioteatern, 1969.

Ruke (1953)

Händerna. Övers. fr. ty. Bengt Anderberg, radioarr. Adum Frane.
Stockholm : Radioteatern, 1961.

Zagrljaj (1953)

Omfamningen. Övers. fr. ty. Bengt Anderberg.
Stockholm : Radioteatern, 1962.

Mezet, Sadeta

Jasna's nocturne. Övers. Boris Mićanović o. Elisabeth Knutsson.
Stockholm : Radioteatern, 1998. 1999.

Nušić, Branislav, 1864-1938

Dva lopova (1919)

Två tjuvar. Övers. fr. ty. Barbro Alving.
Stockholm : Radioteatern, 1947.

Obrenović, Aleksandar, 1928-2005

Pothvat stoleća (1981)

Bokens dag. Övers. fr. eng. Johan Holmér.
Stockholm : Radioteatern, 1985.

Ptica (1958)

Fågeln. Övers. Börje Lindell.
Stockholm : Radioteatern, 1959.

Oklobdžić, Milan 1948-2007

Jag älskar dig när du äter äpple. Övers. Sven Trolldal.
Stockholm : Radioteatern, 1977.

Pavić, Milorad, 1929-2009

Zauvek i dan više (1993)

För alltid och en dag. En teatermeny. Övers. Jon Milos. Kristianstad :
Monitorförl., 1994.

Popović, Zoran

Želenička stanica (1967)

Den lilla stationen. Övers. Gun Bergman.
Stockholm : Radioteatern, 1971.

Selimović, Jasenko, 1968-

Romeo i Julia u Sarajevu

Romeo och Julia i Sarajevo. En nostalgisk berättelse om ett land. Övers. Aida Jerković, tolkn. till blankvers Gunnar D. Hansson.
Göteborg : Göteborgs stadsteater, 1996.

Romeo och Julia i Sarajevo. Övers. Aida Jerkovic o. Jasenko Selimovic.
Stockholm Stockholms stadsteater, Parkteatern, 1997.

Slamnig, Ivan, 1930-2001

Knez (1960)

Fursten. Övers. Gun Bergman.
Stockholm : Radioteatern, 1961.

Staklena vrata šume (1969)

Skogens glasport. Övers. Gun Bergman.
Borås : Radioteatern, 1970.

Šnajder, Slobodan, 1948-

Hrvatski Faust (1981)

Den kroatiska Faust. Övers. Zagorka Živković, radiobearb. Stefan Johansson.
Stockholm : Radioteatern, 1981. 1996. 1998.

Srbljanović, Biljana, 1970-

Ana Simovic (B)röst. Övers. Göran Nilsson.
Stockholm : Stockholms stadsteater, 2002.

Beogradska trilogija (1997)

Belgrad – familjehistorier. Övers. Jasenko Selimović o. Per Arne Tjäder.
Stockholm : Teater Galeasen, 2000.

Vukmirović, Vlado, 1928-2012

Ponoćni expres (1966)

Midnattsexpressen. Övers. [fr. ty.] Gun o. Nils A. Bengtsson.
Stockholm : Radioteatern, 1966.

Titelregister

Aktrisen som förlorade sitt hemland –
Drakulić

Ana Simovic (B)röst – Srbljanović

Belgrad – familjehistorier – Srbljanović

Benito – Marinkovć

Benito Floda von Relith

Bokens dag – Obrenović

Pothvat stoleća

En för tio – Božić

Pravednik ili Kolo oko stare fontane

Fragment från andra sidan kriget – Drakulić

Fursten – Slamnig

Knez

Fågeln – Obrenović – Обреновић

Ptica

För alltid och en dag – Pavić

Zauvek i dan više

Godot har kommit – Bulatović

Godo je došao

En grav för Boris Davidovitj – Kiš

Grobnica za Borisa Davidoviča –

Hamlet i Gödselby – Brešan

Hamlet u selu Mrduša Donja

Händerna – Marinković

Ruke

Jag älskar dig när du äter äpple – Oklobdžić

Jasna's nocturne – Mezet

De kroatiska Faust – Šnajder

Hrvatski Faust

Den lilla stationen – Popović

Želenička stanica

Malvinas levnadshistoria – Kovač

Životopis Malvine Trifković

Marmorhud – Drakulić	Mramorna koza
Midnattsexpressen – Vukmirović	Ponoćni expres
Nej – Bajsić	Ne
Omfamningen – Marinković	Zagrlaj
Pappa Marojes pengar – Držić	Dundro Maroje
På bron över floden Drina – Andrić –	Na Drini ćuprija
Romeo och Julia i Sarajevo – Selimović	Romeo i Julia u Sarajevu
Skogens glasport – Slamnig	Staklena vrata šume
Tre nakna galar 17 (Gemensamhetsbostaden) – Dobričanin	Zajednički stan
Två tjuvar – Nušić	Dva lopova
En underbar morgon – Bajsić	Gle, kako dan lijepo počinje
Återkomsten – Đurđević	
Ängeln – Marinković	Anđeo

Översättar- och dramaturgregister

Harriet Abrahamsson

Drakulić:

Marmorhud – Mramorna koza

Percy Ahnhem

Bulatovič:

Godot har kommit – Godot je došao

Barbro Alving

Nušić:

Två tjuvar – Dva lopova

Bengt Anderberg

Marinković:

Händerna – Ruke

Omfamningen – Zagrljaj

Gun o. Nils A. Bengtsson

Vukmirović:

Midnattsexpressen – Polnoćni expres

Nils A. Bengtsson

Bajsić:

Nej – Ne

Gun Bergman

Đurđević:

Återkomsten

Popović:

Den lilla stationen – Želenička stanica

Slamnig:

Fursten – Knez

Skogens glasport – Staklena vrata šume

Anders Bäckström

Kiš – Киш:

En grav för Boris Davidovitj – Grobnica za Borisa Davidoviča

Carin Davidsson

Marinković:

Ängeln – Anđeo

Marko Fotez

Držić:

Pappa Marojės pengar – Dundo Maroje

Adum Frane

Marinković:

Benito – Benito Floda von Relith

Händerna – Ruke

Ängeln – Anđeo

Gunnar D. Hansson

Selimović:

Romeo och Julia i Sarajevo – Romeo
i Julia u Sarajevu

Ivar Harrie

Držić:

Pappa Marojės pengar – Dundo Maroje

Greta Hjelm

Dobričanin:

Tre nāktergalar 17 (Gemensamhets-
bostaden) – Zajednički stan

Johan Holmér

Obrenović:

Bokens dag – Потхват столеђа

Leif Janzon

Brešan:

Hamlet i Gödselby – Hamlet u selu
Mrduša Donja

Aida Jerković

Selimović:

Romeo och Julia i Sarajevo – Romeo
i Julia u Sarajevu

Stefan Johansson

Šnajder:

Den kroatiska Faust – Hrvatski Faust

Olov Jonason

Božić:

En för tio – Pravednik ili kolo oko stare
fontane

Elisabeth Knutsson

Kovač – Ковач:

Malvinas levnadshistoria – Životopis
Malvine Trifković

Mezet:

Jasna's nocturne

Ia Lind

Drakulić:

Aktrisen som förlorade sitt hemland
Fragment från andra sidan kriget

Börje Lindell

Obrenović:

Fågeln – Ptica

Boris Mićanović

Kovač:

Malvinas levnadshistoria – Životopis
Malvine Trifković

Mezet:

Jasna's nocturne

Jon Milos

Pavić:

För alltid och för en dag – Zauvek i dan
više

Göran Nilsson

Srbljanović:

Ana Simovic (B)röst

Milan Purić

Andrić:

På bron över floden Drina – Na Drini
ćuprija

Jasenko Selimović

Srbljanović – Србљановић:

Belgrad – familjehistorier

Jan Sjögren

Marinković:

Benito – Benito Floda von Reith

Maria Suominen

Drakulić:

Marmorhud – Mramorna koza

Per Arne Tjäder

Srbljanović:

Belgrad – familjehistorier

Sven Trolldal

Oklobdžić:

Jag älskar dig när du äter äpple

Gunnar Wersén

Bajsić:

En underbar morgon – Gle, kako dan
lijepo počinje

Zagorka Živković

Kiš:

En grav för Boris Davidovitj – Grobnica
za Borisa Davidoviča

Šnajder:

Den kroatiska Faust – Hrvatski Faust